Porównanie tłumaczeń Psalmów 23:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Choćbym nawet szedł Doliną cienia śmierci,\* \*\* Zła\*\*\* się nie przestraszę,\*\*\*\* Bo Ty jesteś ze mną,\*\*\*\*\* Twoja laska i twój kij Mnie pocieszają.\*\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | I choćbym nawet szedł Doliną cienia śmierci, Zła się nie przestraszę — Przecież Ty jesteś ze mną, Twoja laska i Twój kij Są mi źródłem pociechy. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Choćbym nawet chodził doliną cienia śmierci, zła się nie ulęknę, bo ty jesteś ze mną; twoja laska i kij pocieszają mnie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Choćbym też chodził w dolinie cienia śmierci, nie będę się bał złego, albowiemeś ty ze mną; laska twoja, i kij twój, te mię cieszą. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Bo choćbym też chodził w pośrzód cienia śmierci, nie będę się bał złego: bowiemeś ty jest ze mną. Laska twoja i kij twój, te mię cieszyły. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Chociażbym chodził ciemną doliną, zła się nie ulęknę, bo Ty jesteś ze mną. Twój kij i Twoja laska dodają mi otuchy. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Choćbym nawet szedł ciemną doliną, Zła się nie ulęknę, boś Ty ze mną, Laska twoja i kij twój mnie pocieszają. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Lecz choćbym nawet szedł doliną cienia śmierci, zła się nie ulęknę, bo Ty jesteś ze mną. Twoja laska i kij pasterski są mi pocieszeniem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Choćbym kroczył ciemną doliną, zła się nie ulęknę, bo Ty jesteś ze mną! Twój kij pasterski i laska dodają mi otuchy. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Choćby mi przyszło kroczyć w mrocznej dolinie, nie będę się lękał zła, bo Ty jesteś ze mną; Twoja laska i Twój kij pasterski dodają mi otuchy. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Невинний руками і чистий серцем, який не підняв до безумности свою душу і не поклявся свому ближньому з обманою. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Choćbym szedł po dolinie cieni śmierci, nie będę się bał złego, bo Ty jesteś ze mną; Twoja laska i Twa podpora – one mnie pocieszą. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Nawet gdy chodzę doliną głębokiego cienia, nie boję się niczego złego, bo ty jesteś ze mną; rózga twoja i twa laska – te mnie pocieszają. |

1. 1) Dolina cienia śmierci, צַלְמָוֶת (tsalmawet). Może jednak צַלְמּות (tsalmut), czyli: ciemność, zob. <x>220 3:5</x>;<x>220 10:21-22</x>;<x>220 12:22</x>;<x>220 24:17</x>;<x>220 28:3</x>;<x>220 34:22</x>; <x>230 107:10</x>, 14; <x>290 9:1</x>; <x>300 13:16</x>; <x>370 5:8</x>. Ciemność łączona bywa ze śmiercią: <x>220 10:21-22</x>;<x>220 38:17</x>. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>220 10:21-22</x>; <x>300 2:6</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Lub: niebezpieczeństwa. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>230 3:7</x>; <x>230 118:6</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>520 8:31</x> [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) Lub: dają poczucie bezpieczeństwa. [↑](#footnote-ref-7)